

La obra reseñada consta de las siguientes partes: "Sobre este diccionario" (pp. XI-XVIII), "Cómo usar el diccionario" (pp. XIX-XXVI), "Abreviaturas y signos usados en el diccionario" (pp. XXVII-XVIII), "Glosario de términos lingüísticos utilizados" (pp. XXIX-XXXII), "Guía de consulta" (pp. 1-104), "Diccionario fraseológico" (pp. 105-1060) y "Textos citados" (pp. 1061-1084). De todas estas partes, la primera, "Sobre este diccionario", es la que facilita la información pertinente para conocer las características de esta obra lexicográfica. En efecto, al leerla se sabe que en este diccionario:

1º Se compilan unas 16.000 unidades fraseológicas del español, teniendo en cuenta que el término *unidades fraseológicas* incluye aquí locuciones nominales (**buena mano**), pronominales (**cada hijo de vecino**), adjetivas (**hecho un Cristo**), verbales (**abrir la mano**), adverbiales (**a la luna de Valencia**), prepositivas (**aparte de**), conjuntivas (**así que**) e interjectivas (**toma castaña**), colocaciones (**dar corte**)⁽¹⁾, construcciones de sentido comparativo (**como unas castañuelas**), fórmulas oracionales (**no me digas**) y fórmulas expletivas (**y así**). Por el contrario, se excluyen locuciones de otros idiomas (*fifty fifty*), refranes y combinaciones fijas que son denominaciones normales de las realidades (*pez espada*).

2º Los destinatarios son los hispanohablantes cultos, especialmente los profesores de lengua española, y los aprendices medios y avanzados de esta lengua.

3º Se han documentado en el uso escrito las formas catalogadas, sus definiciones y las explicaciones proporcionadas de tales formas. El material utilizado para la documentación está constituido por 1) el corpus manual compilado por los autores del diccionario para la redacción de su *Diccionario del español actual* (Seco et al. 1999); 2) un corpus informatizado creado *ad hoc* para la redacción del diccionario ahora publicado; 3) el *Corpus diacrónico del español* (CORDE) y el *Corpus de referencia del español actual* (CREA) de la Real Academia Española, utilizados de manera esporádica y complementaria, y 4) ediciones electrónicas de prensa española en internet. Todos los textos de los que se han extraído las citas que acompañan a las unidades fraseológicas definidas aparecen recogidos al final de la obra (en "Textos citados"), distribuidos en dos apartados: "Autores y textos" y "Publicaciones periódicas".

4º Se recogen sólo unidades fraseológicas pertenecientes al uso de España, con exclusión de las privativas de América.

5º Se catalogan exclusivamente unidades fraseológicas del español actual, documentadas en textos publicados entre 1955 y 2004.

Por otra parte, la consulta de "Cómo usar el diccionario" y del propio diccionario, permite saber que:

1º Las unidades fraseológicas han sido incluidas bajo una palabra ordenadora o palabra clave, que constituye la entrada para el conjunto de unidades fraseológicas que en ella se recogen. Por ejemplo, bajo la palabra **BALA** se registran **bala perdida, como una bala, no pasarle** (o **no atravesarle**) (**ni**) **las balas y tirar con bala**. Las palabras clave están ordenadas en el diccionario alfabéticamente. Por su parte, las

1. Aunque las colocaciones no tienen una marca que permita diferenciarlas de las locuciones. Así las colocaciones **dar corte** y **prestar atención** son marcadas como *v*, abreviatura que sirve tanto para locución verbal como para verbo, de modo que del diccionario no puede extraerse información sobre las que son colocaciones en que uno de los elementos constitutivos es un verbo y sobre las que son locuciones verbales, por ejemplo.



unidades fraseológicas, dentro de cada palabra clave, van por orden alfabético de toda la secuencia de letras que constituye la unidad fraseológica en cuestión, como si ésta fuese una sola palabra. Es decir, en el *Diccionario fraseológico documentado del español actual* se ha preferido la ordenación denominada *letter by letter*, frente a la ordenación *word by word* (2), como se ve en el hecho de que la unidad fraseológica **conocer de primera mano** figura entre **con las manos vacías** y **con una mano atrás y otra delante**. Seguramente, esta ordenación de las unidades fraseológicas dentro de una palabra clave ha determinado la confección de la "Guía de consulta" que precede al propio diccionario. En ella se proporciona una lista completa de las unidades fraseológicas recogidas en el diccionario, si bien en este caso la ordenación de las unidades fraseológicas sigue el principio de *word by word*. Además, en esta guía cada unidad fraseológica lleva destacada en negrita la que se considera su palabra clave ordenadora, de modo que el usuario, consultando la guía, puede saber bajo qué palabra clave del diccionario encontrará una determinada unidad fraseológica.

2º Dentro de cada entrada, cada unidad fraseológica va acompañada de sus principales variantes, si las tiene. Si en una entrada, una variante ocupa un lugar apartado de la forma principal, se utiliza un sistema de remisiones para desde la variante remitir a la forma principal.

3º Se numeran las distintas acepciones de una unidad fraseológica.

4º Se ofrece información sobre la categoría de cada unidad fraseológica, mediante este sistema de marcas: *m*, *f* (locución nominal con su género), *pron* (locución pronominal), *adj* (locución adjetiva), *v* (locución verbal), *adv* (locución adverbial), *prep* (locución prepositiva), *conj* (locución conjuntiva), *interj* (locución interjectiva), *fórm or* (fórmula oracional) y *fórmula* (fórmula expletiva).

5º Después de la categoría, se proporciona información sobre el nivel de uso de la unidad fraseológica, la actitud del hablante al emitirla, el ámbito, la frecuencia, o la extensión geográfica. Todas estas informaciones se dan, asimismo, mediante marcas entre paréntesis, como (*col*) (coloquial), (*irón*) (irónico), (*admin.*) (administrativo), (*frec*) (frecuente) o (*reg*) (regional).

6º A continuación de la categoría y de las marcas de uso, aparece la definición, redactada de manera que se pueda sustituir por la unidad fraseológica definida. Tanto en la definición como en el propio lema de la unidad fraseológica se indican entre corchetes los elementos que forman parte del contexto de la unidad fraseológica en cuestión.

7º El último apartado en cada unidad fraseológica corresponde a las citas, textos procedentes de la base documental sobre la que se ha redactado este diccionario. Como se ha dicho más arriba, las citas atestiguan la existencia de la locución en el español actual y, además, muestran su funcionamiento dentro de un contexto.

El *Diccionario fraseológico documentado del español actual. Locuciones y modismos españoles* se presenta en palabras de sus propios autores como hijo de su anterior *Diccionario del español actual* (Seco et al. 1999), pero el hijo aventaja al padre, al menos, por incluir unidades fraseológicas de reciente creación no registradas en el

2 - En este sentido, Béjoint (2000: 14-15) afirma: "either the multi-word units are treated like any other sequence of letters, the space between the words being disregarded; in that case, one would have, for example, *post*, *postilion*, *post office*, etc. Or the multi-word units are classified immediately after their first word, as if the space was a signal for a new internal classification (thus *post*, *post office*, *postilion*, etc.)".



diccionario base (**como el caballo del malo, pasarse tres pueblos o pillar cacho**), por deslindar acepciones de unidades fraseológicas no consideradas en el diccionario anterior (**a caballo**¹ 'Sobre un caballo u otra caballería', **a caballo**² 'Montando a horcajadas' y a **caballo**³ 'Entre dos cosas contiguas o cercanas, ocupando una parte de cada una o participando de algo propio de cada una', frente a las dos acepciones del *Diccionario del español actual* (Seco et al. 1999: 765)) y por compilar, por medios informáticos, una documentación adicional que se integró con el material originario del primer diccionario. Por eso uno de los autores del *Diccionario fraseológico* puede afirmar sobre él, y con razón, que “es el más copioso y detallado de los publicados hasta ahora para la lengua española” (Seco 11-11-04).

Inmaculada Penadés Martínez

Universidad de Alcalá
inmaculada.penades@uah.es



Referencias bibliográficas

- Béjoint, H. (2000): *Modern Lexicography. An Introduction*, Oxford: O.U.P.
- Seco, M. (11-11-04): "Presentación del *Diccionario fraseológico documentado del español actual*", Círculo de Bellas Artes. Madrid.
- Seco, M., Andrés, O. y Ramos, G. (1999): *Diccionario del español actual*, Madrid: Aguilar.

